

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет филологический

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕТОДИКИ ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР
МЕТОДИЧЕСКОЕ
УПРАВЛЕНИЕ
И.А. Дибиров

«31» мая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.15 СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Направление подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки – «Русский язык» и «Иностранный язык»

Квалификация (степень) - бакалавр

Формы обучения - очная, заочная

Сроки обучения - 5 лет ; 5 лет 6 месяцев

Махачкала, 2021

Автор: Абдурахманова П.Д., проф. д.ф.н., Идрисова П.Г., к.ф.н.
Рабочая программа дисциплины «СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ АНЛИЙСКОГО И
РУССКОГО ЯЗЫКОВ». Махачкала: ДГПУ, 2021.

Программа утверждена на заседаниях:

кафедры иностранных языков и методики их преподавания

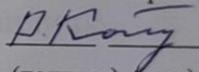
(протокол № 8 от « 24 » февраля 2021 г.)

зав. кафедрой: Абдурахманова П.Д., профессор, д.ф.н.,


(подпись) _____
(дата)

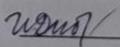
ученого совета факультета филологического (протокол № 7 от « 14 » апреля 2021 г.)

председатель совета: Кадимов Р.Г., д.ф.н., профессор


(подпись) _____
(дата)

учебно-методического совета ДГПУ (протокол № 3 от « 31 » мая 2021 г.)

председатель совета Дибиров И.А.


(подпись) _____
(дата)

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Сравнительная типология английского и русского языков – одна из важнейших дисциплин, призванных обеспечить общетеоретическую подготовку бакалавров по 44.03.05 Педагогическое образование, профили «Русский язык» и «Английский язык».

Цель освоения дисциплины: предлагаемый курс знакомит студентов с типологическими особенностями английского и русского языков в их сравнительном описании с точки зрения системного подхода к языку.

Задачи дисциплины:

1. Представить и систематизировать полученные ранее знания, усвоенные бакалаврами в курсе практической и теоретической фонетики, практической и теоретической грамматики, лексикологии, теории и практики перевода и дополнив их в соответствии с новейшими исследованиями в теории языкознания.

2. Формировать у студентов знания об общих способах научного исследования и современных методах типологических исследований с учетом освещения наиболее важных спорных вопросов общей типологии и сравнительной типологии английского и русского языков в изложении разных языковедов, развивая способность к сопоставлению различных точек зрения и научной аргументации.

3. Совершенствовать владение понятийным аппаратом дисциплины «Сравнительные типологические характеристики русского и английского языков».

4. Научить студентов применять знания, полученные в курсе сравнительной типологии, в целях предотвращения типичных ошибок в речи.

Данная дисциплина призвана сформировать и углубить общелингвистическую подготовку студентов, привить им прочные и глубокие знания, раскрывающие представление о строе языков в совокупности и взаимосвязи его разных сторон, необходимых для рациональной постановки и непрерывного совершенствования процесса обучения практике речи на изучаемом языке. Научно-исследовательская деятельность бакалавра заключается в организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений применять теоретические знания по сравнительной типологии в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина (Б1.В.15) «Сравнительная типология английского и русского языков» относится к модулю, формируемого участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП ВО 3++ подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями «Русский язык» и «Английский язык».

Дисциплина (Б1.В.15) «Сравнительная типология английского и русского языков» базируется на компетенциях, знаниях, умениях и навыках, сформированных у обучающихся в результате изучения дисциплин: «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «История английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка». Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения содержания дисциплин по выбору студента, выполнения заданий (учебной, производственной практик, научно-исследовательской работы) и подготовки к итоговой аттестации.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения содержания программы у бакалавра должны быть сформированы компетенции:

Формируемые компетенции		Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Код	Наименование	
Профессиональные компетенции (ПК) по видам профессиональной деятельности		
ПК-4	Способность осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	ПК-4.1. Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по иностранному языку; компоненты содержания обучения сравнительной типологии английского и русского языков и принципы их отбора.
		ПК-4.2. Умеет: осуществлять отбор содержания обучения по сравнительной типологии английского и русского языков в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.
		ПК-4.3. Владеет: предметным содержанием английского языка, теорией и практикой английского языка, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения сравнительной типологии английского и русского языков
		ПК-4.4. Способен к реализации коммуникативно-целесообразных моделей иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы

4.Трудоёмкость дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 ЗЕТ (108 часов).

Дисциплина изучается в 9 м семестре

Таблица 1

Вид учебной работы	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Аудиторные занятия (всего)	46	124
Лекции	12	4
Практические занятия (ПЗ)	34	8
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	62	92

Проработка материала лекций, подготовка к занятиям		
Самостоятельное изучение тем		
Контрольные работы		
Реферат		
Курсовой проект (работа)		
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	Зачет	Зачет 4
Общая трудоемкость	108	108

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Тематический план

Таблица 2

№	Наименование раздела (темы) дисциплины	Виды учебной работы и трудоемкость их изучения									
		Лекции		Практ. занятия		Лабор. занятия		Самостоятельная работа		Промежуточный контроль	
		очн	озо	очн	озо	очн	озо	очн	озо	очн	озо
Раздел 1. Основные понятия типологии языков как особого раздела языкознания											
1.1.	Предмет сравнительной типологии. Место сравнительной типологии среди других смежных с ней лингвистических дисциплин. Понятие типа языка и языкового типа. Языковые универсалии, всеобщее, общее и особенное в языках.	1	1	2				4	6		
1.2.	Задачи сравнительно-типологического изучения языков. Виды типологических исследований. Методы типологических исследований.	1	1	2				4	6		
Итого		2	2	4				8	12	тест	тест
Раздел 2. Типология фонологических систем английского и русского языков											
2.1.	Единицы фонологического уровня языка. Показатели для установления типологии фонологических систем двух языков.	2		4	2			4	6		
2.2.	Типологические показатели подсистемы сегментных средств в	2		2				4	6		

	двух языках.										
2.3.	Типологические показатели подсистемы суперсегментных средств в двух языках.			2				4	6		
2.4.	Типология слоговых структур в английском и русском языках.			2				4	6		
	Итого	4		10	2			16	24	тест	тест
Раздел 3. Типология лексических систем английского и русского языков											
3.1	Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. Типология слова. Морфологическая структура слова.	2		4	2			4	6		
3.2.	Мотивированное слово в языках. Асимметрия лексического знака. Типологическое изучение фразеологии. Специфические модели фразеологизмов.			2				4	6		
3.3.	Типология словообразовательных систем.			2				4	6		
	Итого	2		8	2			12	18		
Раздел 4. Типология морфологических систем английского и русского языков											
4.1.	Способы грамматического выражения. Отбор констант, необходимых для установления типологии морфологических систем английского и русского языков.		2	2	2			4	6		
4.2.	Типология частей речи.	2		2				4	8		
4.3.	Типология грамматических категорий. Основные типы сходства и расхождений между языками в плане форм, значений и функционировании грамматических категорий.	2		4				4	6		

	Итого	4	2	8	2			12	20		
Раздел 5 Типология синтаксических систем английского и русского языков											
5.1	Типология словосочетаний.			2	2			4	6		
5.2	Типология членов предложения.			2				4	6		
5.3.	Типология предложений.							4	8		
	Итого			4	2			14	20	За ч	Зач. 4
	Итого за семестр	12	4	34	8			62	92	За ч	Зач. 4

5.2.Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

Таблица 3

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
Раздел 1. Основные понятия типологии языков как особого раздела языкознания		
<i>Содержание лекционного курса</i>		
1.1.	Предмет сравнительной типологии. Место сравнительной типологии среди других смежных с ней лингвистических дисциплин. Понятие типа языка и языкового типа. Языковые универсалии, всеобщее, общее и особенное в языках.	Лингвистическая типология – сравнительное изучение структурных и функциональных свойств языков. Связь типологии с различными разделами языкознания, как-то: историей языка, фонетикой и фонологией, лексикологией, фразеологией, морфологией и синтаксисом и другими смежными науками. Типология общая и частная, функциональная и структурная, историческая и диахроническая, уровневая (аспектная или типология подсистем). Виды отношений между явлениями языка – изоморфизм и компенсация. Тип языка как устойчивая совокупность ведущих признаков языка, находящихся между собой в определенных связях. Языковой тип как устойчивая совокупность ведущих признаков, общих для ряда языков. Флективный, агглютинативный, изолирующий, полисинтетический языковой тип. Изоморфизм и алломорфизм. Языковые универсалии – определенные закономерности структуры, свойственные всем языкам. Описательные и абсолютные универсалии. Понятие о языке-эталоне.
1.2.	Задачи сравнительно-типологического изучения языков. Виды типологических исследований. Методы типологических исследований.	Задачи сравнительно-типологического изучения языков – научить студентов выявлять наиболее существенные типологические признаки английского и русского языков, показать те методы, с помощью которых можно сопоставлять структуру этих языков и учитывать компоненты структуры английского языка, отсутствующие в родном языке учащихся, а также

		<p>средства, используемые для их передачи на родном языке.</p> <p>Сопоставление как основной метод типологических исследований. Сопоставительно-типологический метод - сопоставление, на основе которого выявляются изоморфные и алломорфные черты целых систем, подсистем и микросистем исследуемых языков. Метод типологических индексов, разработанный Дж. Гринбергом.</p>
Раздел 2. Типология фонологических систем английского и русского языков		
2.1.	Единицы фонологического уровня языка. Показатели для установления типологии фонологических систем двух языков.	<p>Сегментные и суперсегментные единицы фонологического уровня языка. Фонема как «класс физически сходных и функционально тождественных звуков». Конститутивная и дистинктивная функция фонемы. Языки консонантного и вокалического типа.</p> <p>Показатели для установления типологии фонологических систем: количество и качество инвентаря фонем; количество и качество</p>
2.2.	Типологические показатели подсистемы сегментных средств в двух языках.	<p>Типологические характеристики подсистемы гласных в двух языках по следующим признакам: монофтонги; дифтонги; число рядов; число подъемов; оппозиции по ряду; оппозиции в пределах одного подъема; оппозиции в пределах разных подъемов; длительность гласных; дистрибуция.</p> <p>Типологические характеристики подсистемы гласных в двух языках по признакам: взрывные; щелевые; аффрикаты; сонорные; долгие; корреляция по глухости</p>
Раздел 3. Типология лексических систем английского и русского языков		
3.1	Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. Типология слова. Морфологическая структура слова.	<p>Характеристики слова как основной типологической единицы словарного состава языка. Типы слов и языковые типы. Слово как единство лексического и грамматического значений VS лексема как совокупность значений простой (непроизводной) и производной лексической единицы. Типы форм знаменательных слов в языках: 1) словоизменяемый ряд (словоформы, содержащие</p>
3.3.	Типология словообразовательных систем.	<p>Связь типологии словообразования с общей типологической характеристикой языка. Типы безаффиксального словообразования в сопоставляемых языках и степень их продуктивности. Типология средств словопроизводства в сопоставляемых языках. Типы лексем в английском и русском языках: I. Суффиксальный тип лексем:</p> <p>1) подтип односуффиксальный (моносуффиксальный);</p> <p>2) подтип двухсуффиксальный (бисуффиксальный);</p> <p>II. Префиксальный тип лексем:</p> <p>1) подтип однопрефиксальный (монопрефиксальный);</p> <p>2) подтип двухпрефиксальный (бипрефиксальный);</p> <p>III. Префиксально-суффиксальный тип лексем:</p> <p>1) подтип однопрефиксально-суффиксальный;</p> <p>2) подтип двухпрефиксально-суффиксальный.</p>

		Критерии для характеристики типа сложного слова и типы сложных слов в английском и русском языках: 1) по числу основ - двухосновные и одноосновные; 2) по способу соединения компонентов – с примыканием (агглютинация), с помощью соединительной морфемы, с помощью служебных слов; 3) по характеру синтаксической связи – предикативные атрибутивные.
Раздел 4. Типология морфологических систем английского и русского языков		
4.2.	Типология частей речи.	Различные подходы к определению понятия «часть речи»; проблема распределения слов по классам. Типологически существенные критерии для сопоставления частей речи: 1) семантический – отнесение слова к широкой понятийной категории; 2) формальный, или морфологический – наличие материально выраженных морфологических категорий; 3) синтаксический – функция данного слова в речевой цепи; 4) критерий сочетаемости – способность данной
4.3.	Типология грамматических категорий. Основные типы сходства и расхождений между языками в плане форм, значений и функционировании грамматических категорий.	Типология грамматических категорий. Основные типы сходства и расхождений между языками в плане значений и функционировании грамматических категорий: 1) категория падежа – <u>русский язык</u> : 6 падежей; согласование в имени прилагательном, местоимениях, кроме личных, порядковых числительных; отсутствие категории притяжательности; выделение класса живых с помощью В. п.; <u>английский язык</u> : отсутствие категории падежа и согласования с другими частями речи; наличие категории притяжательности; выделение класса живых с помощью суффикса притяжательности; 2) категория числа – семы единичности и множественности.

		<p>4) категория определенности – неопределенности – в <u>английском языке</u> имеет грамматический характер: определенный артикль the и неопределенный артикль a, an; в <u>русском языке</u> выражается лексически: частицей – то; указательными местоимениями; неопределенными местоимениями; числительным один; инвертированным порядком слов;</p> <p>5) категория степени качества – в обоих языках выражается именами прилагательными;</p> <p>6) категория вида и времени – в <u>русском языке</u>: совершенный и несовершенный вид, настоящее, прошедшее и будущее время, абсолютные и относительные формы времени; в <u>английском языке</u>: отсутствие категории вида, но развитая система временных форм; абсолютные и относительные формы времени;</p> <p>7) категория залога – в <u>русском языке</u>: 1) действительный, 2) возвратно-средний, 3) страдательный залог; в <u>английском</u> – 1) действительный, или активный, 2) страдательный, или пассивный залог;</p> <p>8) категория модальности и наклонения – в обоих</p>
--	--	---

5.3. Темы практических/семинарских, лабораторных занятий и перечень заданий

Таблица

4

№ п/п	Тема практического (семинарского, лаб.) занятия	Задания (или вопросы для обсуждения на сем. занятии)	Форма отчётности	Литература
Раздел 1. Основные понятия типологии языков как особого раздела языкознания				
1.	Типология как особая лингвистическая дисциплина, её цели и задачи. Основные понятия типологии.	<p>1. Основные понятия лингвистической типологии: изоморфизм, алломорфизм; тип языка, тип в языке, языковой тип, язык-эталон;</p> <p>2. Универсалии, их определение и классификации;</p> <p>3. Значение универсалий для типологии языков;</p> <p>4. Методы типологического анализа: сопоставительно-типологический метод, метод типологических индексов Дж. Гринберга;</p> <p>5. Различия между сравнительно-историческим и сопоставительно-типологическим методами.</p>	Устный опрос. Контроль но-тестовые задания.	См. пункт 7
2.	Краткий обзор истории	1. Предпосылки типологического	Устный опрос.	См. пункт 7

	типологических учений. Типологическая классификация языков.	языкознания. 2. Классический и переходный периоды типологии. 3. Структурная типология. 4. Признаки для построения морфологической классификации языков. 5. Флективный тип языков. 6. Агглютинативный тип языков. 7. Изолирующий тип языков. 8. Инкорпорирующий тип языков.	Модульный тест	
Раздел 2. Типология фонологических систем английского и русского языков				
3.	Единицы фонологического уровня языка. Показатели для установления типологии фонологических систем двух языков.	1. Понятие фонологического уровня языка; 2. Фонема как основная типологическая единица сопоставления фонологических систем. 3. Отбор показателей для установления типологии фонологических систем английского и русского языков; 4. Типологические показатели подсистемы гласных фонем в двух языках;	Устный опрос. Контроль но-тестовые задания.	См. пункт 7
4.		1. Типологические показатели подсистемы согласных фонем в двух языках; 2. Консонантизм. 3. Понятие консонантного минимума и составляющие его различительные признаки. 4. Основные фонологические оппозиции в системе консонантизма в обоих языках.	Устный опрос. Контроль но-тестовые задания.	См. пункт 7
5.	Типологические показатели подсистемы сегментных средств в двух языках.	1. Типологические характеристики подсистемы гласных в двух языках по следующим признакам: монофтонги; дифтонги; число рядов; число подъемов; оппозиции по ряду; оппозиции в пределах одного подъема;	Устный опрос. Контроль но-тестовые задания.	См. пункт 7

		<p>оппозиции в пределах разных подъемов; длительность гласных; дистрибуция.</p> <p>2.Типологические характеристики подсистемы гласных в двух языках по признакам: взрывные; щелевые; аффрикаты; сонорные; долгие; корреляция по глухости – звонкости; корреляция по палатальности – непалатальности; нейтрализация оппозиции звонкость – незвонкость; частотность; дистрибуция: [ɹ], [h].</p>		
6.	<p>Типологические показатели подсистемы суперсегментных средств в двух языках.</p>	<p>1.Ударение (акцент) и интонация как основные суперсегментные единицы фонологического уровня.</p> <p>2.Понятие типа ударения. Критерии, позволяющие определить тип ударения в английском и русском языках: природа ударения (силовое, или динамическое, музыкальное, количественное); место ударения в слове (неподвижное, или фиксированное, подвижное); качество ударения (главное, второстепенное); функция ударения (словоразличительная, форморазличительная).</p> <p>3.Интонация – сложное образование, включающее: мелодику (движения тона), паузы, тембровые варианты.</p> <p>4.Типы и подтипы интонационных синтагм:</p> <p>I. Тип синтагм с понижающейся шкалой:</p> <p>1) подтип синтагм с нисходящим завершением;</p> <p>2) подтип синтагм с нисходящим тоном и восходящим завершением;</p> <p>3) подтип синтагм с понижающейся шкалой и ровным завершением;</p>	<p>Устный опрос. Контроль но-тестовые задания.</p>	<p>См. пункт 7</p>

		<p>II. Тип синтагм с повышающейся шкалой:</p> <p>1) подтип синтагм с восходящим завершением;</p> <p>2) подтип синтагм с нисходящим завершением;</p> <p>III. Тип синтагм с ровной шкалой.</p>		
7	<p>Типология слоговых структур в английском и русском языках.</p>	<p>1. Основные типы слоговых структур в двух языках по составу входящих в них фонем.</p> <p>2. Различные концепции слога: теория выдыхательного толчка, теория сонорности, теория мускульного напряжения.</p> <p>3. Типы слогов: полностью открытый, полностью закрытый, прикрытый, закрытый.</p> <p>4. Критерии для определения типа слоговой структуры:</p> <p>1) образование вершины слога гласным звуком или неслоговым согласным;</p> <p>2) число согласных в препозиции к вершине слога;</p> <p>3) число согласных в постпозиции к вершине слога.</p>	<p>Устный опрос. Модульный тест</p>	<p>См. пункт 7</p>
Раздел 3. Типология лексических систем английского и русского языков				
8.	<p>Слово как основная типологическая единица словарного состава языка</p>	<p>1. Слово как основная единица лексического уровня;</p> <p>2. Структурные особенности слова в языках разных групп морфологической классификации;</p> <p>3. Понятие лексической категории;</p> <p>4. Типология значений слова;</p>	<p>Устный опрос. Контроль но-тестовые задания.</p>	<p>См. пункт 7</p>
9.	<p>Мотивированное слово в языках. Типологическое изучение фразеологии.</p>	<p>1. Асимметрия лексического знака.</p> <p>2. Многозначные и однозначные слова в языках.</p> <p>3. Специфические модели фразеологизмов в английском и русском языках.</p> <p>4. Классификации ФЕ: Фразеологические сращения,</p>	<p>Устный опрос. Контроль но-тестовые задания.</p>	<p>См. пункт 7</p>

		Фразеологические единства, Фразеологические сочетания; Фразеологические единицы со структурой предложения.		
10.	Типология словообразовательных систем.	1.Понятие типа словообразования; 2.Типология средств словопроизводства. 3.Типы лексем; 4.Словосложение и типы сложных слов в английском и русском языках	Устный опрос. Модульный тест	См. пункт 7

Раздел 4. Типология морфологических систем английского и русского языков

11.	Отбор констант, необходимых для установления типологии морфологических систем английского и русского языков.	1. Понятие морфологического уровня языка. 2. Единицы морфологического уровня и отбор констант для установления типологии морфологических систем сопоставляемых языков;	Устный опрос. Контрольные-тестовые задания.	См. пункт 7
12.	Типология частей речи.	1.Различные подходы к определению понятия «часть речи»; проблема распределения слов по классам. 2.Типологические критерии сопоставления частей речи; 1) семантический – отнесение слова к широкой понятийной категории; 2) формальный, или морфологический – наличие материально выраженных морфологических категорий; 3) синтаксический – функция данного слова в речевой цепи; 4) критерий сочетаемости – способность данной части речи сочетаться со словами других частей речи; 5) словообразовательный – способность слов данной части речи к образованию новых слов по определенному типу.	Устный опрос. Контрольные-тестовые задания.	См. пункт 7

13.	Типология грамматических категорий.	1.Типология грамматических категорий в английском и русском языках: категории числа, падежа, рода, степени качества, вида, времени, залога, модальности, лица. 2.Основные типы сходства и расхождений между языками в плане форм, значений и функционирования грамматических категорий 3.Типология грамматических категорий	Устный опрос. Модульный тест	См. пункт 7
Раздел 5 Типология синтаксических систем английского и русского языков				
14	Типология словосочетаний.	1.Понятие синтаксического уровня. 2. Основные синтаксические единицы: словосочетание и предложение. 2.Критерии выделения типов словосочетаний; 3.Деление словосочетаний в зависимости от характера синтаксических отношений 4.Атрибутивные и объектные словосочетания в двух языках;	Устный опрос. Контрольные тестовые задания.	См. пункт 7
15	Типология членов предложения.	1.Типология членов предложения и частей речи в двух языках; 2.Типы подлежащего и сказуемого в сопоставляемых языках; 3.Критерии определения типов предложения; 4.Типы двусоставных предложений: глагольные, именные; 5.Типы односоставных предложений: глагольные, именные.	Устный опрос. Модульный тест	См. пункт 7

5.4.Задания самостоятельной работы

1. Изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
2. Выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;

3. Подготовка докладов / рефератов;
4. Составление планов-конспектов;
5. Подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования)

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

Самостоятельная работа предполагает подготовку семинарским занятиям, самостоятельную подготовку студента по отдельным темам в соответствии с учебно-тематическим планом и способствует выработке умения глубже познать современный английский язык, понять его как результат сложного процесса развития и взаимодействия различных факторов и определить его место среди других языков.

Советы по подготовке к контрольно-зачетным занятиям по дисциплине

1. В течение семестра предполагается проведение 3-х обобщающих контрольно-зачетных занятий по дисциплине; в конце курса – зачет. При подготовке к ним особое внимание следует обратить на следующие моменты:

2. В качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса, а также последовательность терминов в обобщающих списках терминов .

3. Нежелательно использование примеров, иллюстрирующих теоретические аспекты, приводимых в текстах лекций. Необходимо подбирать собственные примеры; в случае затруднения, допускается использование примеров из упражнений практического пособия по подготовке к семинарским занятиям. Только собственные примеры демонстрируют действительное проникновение в теоретический материал и его полное понимание.

1. Практические задания, выносимые на экзамен, составлены на основе упражнений, рекомендованных в практикуме и выполнявшихся в течение семестра на семинарских занятиях. Рекомендуется вернуться к этим упражнениям и уточнить их выполнение при подготовке к данной части зачетного испытания. Обратите внимание, что выполняемое задание должно быть подкреплено объяснением того или иного предлагаемого решения. Ошибки в выполнении практического задания могут потребовать дополнительного обсуждения соответствующей темы курса.

№ п/п	Раздел (тема) программы	Количество часов	Задания для самостоятельного выполнения	Форма отчетности	Литература
Раздел 1. Основные понятия типологии языков как особого раздела языкознания					
1.	Введение в сравнительную типологию. Место	8/12	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела 1.1. Введение в сравнительную	Устный опрос. Контрольно-	См. пункт 7

	типологии среди других дисциплин. Предмет и задачи курса сравнительной типологии. Понятие о языковом типе, типе языка, типе в языке		типологию. Предмет и задачи дисциплины. 2. Изучение материала лекции; конспектирование первоисточников; составление терминологического словаря 3..Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	тестовые задания.	
Раздел 2. Типология фонологических систем английского и русского языков					
2.	Единицы фонологического уровня языка. Показатели для установления типологии фонологических систем двух языков.	16/24	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.1. Типология фонологических систем английского и русского языков. 2.Изучение материала лекции; конспектирование первоисточников; составление терминологического словаря 3..Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	Устный опрос. Контрольно-тестовые задания.	См. пункт 7
Раздел 3. Типология лексических систем английского и русского языков					
3	Слово как основная типологическая единица словарного состава языка	12/18	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела 3 Слово как основная типологическая единица словарного состава языка 2.Изучение материала лекции; конспектирование первоисточников; составление терминологического словаря 3..Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	Устный опрос. Контрольно-тестовые задания.	См. пункт 7

Раздел 4. Типология морфологических систем английского и русского языков					
4	Отбор констант, необходимых для установления типологии морфологических систем английского и русского языков.	12/20	1. Самостоятельное изучение вопросов раздела 4 Типология морфологических систем английского и русского языков. 2. Изучение материала лекции; конспектирование первоисточников; составление терминологического словаря 3. Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	Устный опрос. Контрольно-тестовые задания.	См. пункт 7
Раздел 5 Типология синтаксических систем английского и русского языков					
5	Типология синтаксических систем английского и русского языков.	14/20	1. Самостоятельное изучение вопросов раздела 5 Типология синтаксических систем английского и русского языков. 2. Изучение материала лекции; конспектирование первоисточников; составление терминологического словаря 3. Ознакомление с материалом на сайте http://superlinguist.com	Устный опрос. Контрольно-тестовые задания.	См. пункт 7

5.5. Темы рефератов

1. Языковые универсалии
2. Понятие изоморфизма и алломорфизма
3. Слово как основная типологическая единица словарного состава языка
4. Ударение (акцент) и интонация как основные суперсегментные единицы фонологического уровня.
5. Понятие типа ударения.
6. Критерии, позволяющие определить тип ударения в английском и русском языках
7. Флективный тип языков.
8. Агглютинативный тип языков.
9. Интонация
10. Типы и подтипы интонационных синтагм

5.6. Творческие задания-не предусмотрены

5.7.Ситуация для анализа-не предусмотрены

5.8.Статьи для составления аннотаций, рецензий-не предусмотрены

5.9.Темы курсовых работ

1. Универсалии, их определение и классификации. Значение универсалий для типологии языков.
2. Методы типологического анализа.
3. Типология фонологических систем английского и русского языков. Подсистемы гласных и согласных фонем.
4. Типологическая характеристика суперсегментных средств английского и русского языков.
5. Типология грамматических категорий имени существительного в английском и русском языках.
6. Типологические особенности английского и русского имени прилагательного.
7. Типология грамматических категорий глагола в английском и русском языках.
8. Типология словосочетания английского и русского языков.
9. Типология предложения английского и русского языков.
10. Выражение объектных отношений в системе синтаксиса английского и русского языков.
11. Типология синтаксиса: атрибутивные словосочетания в английском и русском языках.
12. Типология средств словопроизводства в английском и русском языках.
13. Словосложение и типы сложных слов в английском и русском языках.
14. История типологических исследований.

6.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

ПК-4 Способность осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности

6.1.2. Комплект контрольных заданий или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций по теоретической грамматике английского языка

Варианты контрольных работ по сравнительной типологии английского и русского языков

Контрольная работа по разделу 1.

Основные понятия типологии языков как особого раздела языкознания

1. Что является исходным моментом типологического исследования: совпадение материальной формы или общность содержательно-функционального аспекта сопоставляемых явлений в разноструктурных языках?

2. Представьте, что в качестве объекта типологического исследования избирается система суффиксальных морфем, образующих имена деятеля в английском и русском языках. Что будет являться непосредственным объектом рассмотрения: а) те суффиксы имен деятеля в обоих языках, которые совпадают по своей материальной форме (*англ. pianist, physicist; русск. пианист, окулист*), или б) все суффиксы, выражающие это значение в английском и русском языках безотносительно к их материальной форме (звуковому составу)?

Сравните: *англ.* reader, doctor, actress, dentist; *русск.* лифтер, сотрудник, прицепщик, писатель, бульдозерист, летчица, бочкарь.

3. Дайте определение *языкового типа*. В чем отличие морфологической классификации языков от концепции языковых типов, разработанной В. Скаличкой? Существуют ли «чистые» языковые типы?

4. Укажите основные различия в предмете исследования и методологии лингвистической типологии от области исследования универсалии.

1. Охарактеризуйте представленные ниже универсалии:

- a) есть языки без фрикативных согласных, но не существует языков без взрывных;
- b) местоимения существуют во всех языках и различают при этом три лица;
- в) если глагол согласуется с косвенным объектом, то он согласуется и с прямым объектом.

2. Дайте характеристику грамматической категории числа существительных в английском языке:

- a) А. собственная, имманентная; В. отраженная, рефлексивная;
- b) А. замкнутая; В. переходящая, трансгрессивная;
- с) А. категория постоянного признака; В. категория переменного признака

3. Объедините следующие языковые единицы в три группы: А. синтетические грамматические формы; В. аналитические грамматические формы; С. свободные словосочетания:

stays, is ill, will grow, have arranged, geese, has nothing, was arrested

- A. _____
- B. _____
- C. _____

4. Какие два из перечисленных сегментных уровней языковой системы являются основными, определяющими?

- A. уровень фонем
- B. уровень морфем
- C. уровень слов
- D. уровень словосочетаний
- E. уровень предложений
- F. уровень текста (объединений самостоятельных предложений)

5. Какой из перечисленных уровней языковой системы является факультативным?

- A. уровень фонем
- B. уровень морфем
- C. уровень слов
- D. уровень словосочетаний
- E. уровень предложений
- F. уровень текста (объединений самостоятельных предложений)

6. Традиционная классификация частей речи является:

- A. гомогенной (монодифференциальной, основанной на одном критерии)
- B. гетерогенной (полидифференциальной, основанной на сочетании нескольких критериев)

7. Категория рода в английском языке является:

- A. формальной
- B. значимой

8. Для большинства существительных в английском языке категория рода является категорией:

- А. постоянного признака
 В. переменного признака
9. Распределите следующие существительные по родам - *teacher, smoke, landlord, hostess*.
- А. существительное женского рода - ...
 В. существительное среднего рода - ...
 С. существительное общего рода - ...
 D. существительное мужского рода - ...
10. Транспозиция по категории рода, т.е. использование существительных среднего рода с местоимениями женского или мужского рода (*vessel – she*), известна как стилистический прием «...».
11. Личные местоимения в английском языке выступают как ... существительных.
12. Основной единицей синтаксиса является:
- А. словосочетание
 В. предложение
 С. сверхфразовое единство
13. Подчинение, или открытое выражение зависимости одного синтаксического компонента от другого, иначе называется:
- А. паратакис
 В. Гипотакис
14. Теория коммуникативного синтаксиса (актуального членения предложения) была первоначально разработана:
- А. Ч. Филлмором
 В. Н Хомским
 С. членами Пражского лингвистического кружка
 D. Дж. Остином и Дж. Серлем

Контрольная работа по разделу 2

Типология фонологических систем английского и русского языков.

1. Продолжите ряды оппозиций по признаку подъема (в пределах разных подъемов) в двух языках: **i** – **æ** seed – sad... **и** – **э** пил – пел...
- i** – **e** neat – net... **э** – **а** мел – мал...
- u** – **ɑ**: book – bark... **у** – **а** булка – балка...
- u**: – **ɔ** stoop – stop...
- у** – **о** руль – роль...
- u**– **ʌ** look – luck...
- o** – **a** сом – сам...
- i** – **e** bill – bell...
- у** – **э** ухо – эхо
2. Чем объясняется факт полного отсутствия оппозиций в пределах одного подъема в русском языке, в то время как в английском языке они достаточно широко представлены?
3. Проведите анализ типологических показателей ударения на материале английского и русского языков:
- а) Какие различия со стороны *природы ударения* можно выявить в сопоставляемых языках?
- б) Проанализируйте следующие английские и русские мотивирующие слова и их дериваты с точки зрения *места ударения* в слове:
- 'beauty – 'beautiful зóлото – золотóй – золотнúк

'wonder – 'wonderful дéло – деловóй
'sand – 'sandy мóре – морскóй

'break – 'breakable хóд – ходúть – обходнóй
dis'pute – dis'putable бúква – буквáрь

Почему факт изменения места ударения в производных словах английского языка типа 'policy

– po'litical не может служить основанием для типологической оценки английского ударения как подвижного?

в) Определите *место второстепенного ударения* в следующих многосложных словах английского языка:

inconvenientpracticability; incredibilitypreferential; methodology classification

4. Все ли многосложные слова русского языка имеют второстепенное ударение? По какой словообразовательной модели образуются те слова, которые имеют второстепенное ударение?

Контрольная работа по разделу 3 Типология лексических систем английского и русского языков

1. Проанализируйте приведенные ниже слова и определите, сколько основ входят в их состав: Early-riser, housewife, rank-and-file, sun-light, no-longer-young, forget-me-not;

Пустоцвет, вероломный, винодел, первобытный, сухофрукты, незабудка.

2. Определите способ соединения компонентов сложных слов русского и английского языков: Броненосец, великодушие, силомер, ледокол, автомобиль, ракетоносец, однообразие, мать-и-мачеха, вагон-ресторан. Milkman, statesman, armchair, passer-by, newspaper, cowboy, out-of-the-way, man-of-war.

3. Определите характер синтаксической связи между компонентами слов: Самокат, небосвод, снегопад, снегоход, винокур, стеклодув, рукопись, буквоед, дымоход.

4. China-ware, hairclip, eating-house, pickpocket, to blacklist, sunshine, goldfish, deathcup, five-star.

3. Определите основной и второстепенный компонент в следующих словах и установите, какое положение зависимого компонента – в постпозиции или в препозиции – является более характерным для русского и английского языков: Голубоглазый, самовар, высокомерие, трубопровод, одухотворенный, самочувствие, железнодорожник. Blue-eyed, mother-in-law, post-office, sunfish, bedroom, stay-at-home, eye-lid.

4. Распределите сложные слова, относящиеся к подтипу с примыканием, по группам в зависимости от типа синтаксической связи и определите основные модели, по которым построены данные слова: Daylight, deadlock, sunset, sunshade, sunlight, dark-eyed, plaything, cookhouse, ship-owner, gaslight, seaside, bluebell, blackboard, cruel-hearted.

5. Проанализируйте русские сложные слова, относящиеся к подтипу с соединительной морфемой, и распределите их по группам в зависимости от типа синтаксической связи. Определите основные модели, по которым построены данные слова и семантические отношения между компонентами:

Пятновыводитель, трудоустроить, самокат, дровосек, снегоход, дымоход, востоковед, чистотел.

7. Определите, на основе какой связи, сочинительной или подчинительной, соединяются элементы сложных слов, принадлежащих к подтипу с соединением при помощи служебных слов:

Hand-and-glove, fly-by-night, bread-and-butter, face-to-face, difficult-to-learn, editor-in-chief, good-for-nothing.

Контрольная работа по разделу 4 Типология морфологических систем английского и русского языков

ЗАДАНИЕ 1. Определите, к какой части речи принадлежат выделенные ниже английские слова, по каким признакам можно установить их принадлежность к определенной части речи. Назовите трудности в определении принадлежности изолированных слов к какой-либо части речи.

The guests seldom **order** anything extraordinary. But in case they do, the **order** is swiftly transmitted to the Chief who takes all measures to do it.

Mike usually appears at seven and calls me for a **run**. We **run** almost a mile round the lake. It started four months ago and at first I was always out of **breath** at half of the distance, but soon I learnt to control my force and now **breathe** without great difficulty almost to the end of the distance.

ЗАДАНИЕ 2. Из приведенных ниже английских предложений выделите знаменательные части речи. Переведите предложения на русский язык. Установите, сохраняются ли в переводе все части речи оригинала.

1. We had a walk round the town.
2. It was late night and Jack was terribly sleepy.
3. The train was an hour late.
4. He sat there silent, afraid to move, hardly alive.
5. The garden was surrounded by a high stone wall.

ЗАДАНИЕ 3. Переведите на английский язык и объясните причину разного перевода русских слов «много», «немного», «меньше».

1. Мы купили много картофеля (potato).
2. Мы взяли с собой много разных вещей (things).
3. Я взял с собой немного книг (books).
4. Я выпил немного воды (water).
5. Сегодня на улице меньше машин (cars).
6. Сегодня на улице меньше движения (traffic).

ЗАДАНИЕ 4. Переведите на русский язык следующие предложения. Найдите русские соответствия английским предложным конструкциям.

1. The words of the doctor seemed to him encouraging.
2. He was proud of his elder son.
3. We offered him a cup of coffee.
4. I tried to open the can with my knife, but failed.
5. Shoes made by him could be worn for years.

ЗАДАНИЕ 3. Проведите сопоставительный анализ глагольных форм в нижеприведенных предложениях. Назовите доминирующие средства выражения семантики временных значений английских и русских глаголов.

1. He (Soames) said heavily: "We now have conclusive evidence of a fraud; we know Elderson was illegally paid for putting through business by which the share holders have suffered a dead loss. ...I'm not prepared to run the risks of concealment. If we conceal, we're accessory after the fact..." (J. Galsworthy)

2. The work went on until the noon-bell rang.

3. The wind had fallen, the moon was shining over the quiet sea.

4. His correspondent announced that he would unexpectedly be summoned to London.

5. He and I have been friends since our early twenties. At this time he was fifty two, and already an elder statesman of science. (I. Snow)

1. Вдруг это мертвое лицо изменилось неизъяснимо. Губы перестали шевелиться, глаза оживились; перед графиней стоял незнакомый мужчина. (А. Пушкин)

2. Все утро я ловлю рыбу.

3. Был субботний вечер,, заходило солнце.

4. Сиди, как у ворот угрюмого Кавказа, бывало, сживал покорный твой слуга. (А. Пушкин)

ЗАДАНИЕ 4. Определите средства выражения обычного действия, процесса и длительности в английских и русских предложениях.

1. As she turns to go, she finds that Mary has entered and is staring at her and her father with impassive hatred.

2. By the way, you've been talking about me. I see it written on your faces.

3. "Your silence tells me all. I could even guess what you've been saying..." "You've been listening", Gladys cried, making a face at him. (J. Priestley)

4. He had sat down with the child on his knees, and was helping her to put the flowers in order.

1. Есть неземное, стремительное, презирающее покой и сон журналистское племя — репортеры. Кто сейчас, в эти минуты, кочует по дальним землям, летит с летчиком-испытателем в кабине нового самолета, опускается и подводной лаборатории на дно моря? Репортер. («Журналисты рассказывают». М., 1974)

2. Она хорошо поет.

3. Этот охотник стреляет очень метко. А. Волки быстро бегают.

ЗАДАНИЕ 5. Переведите на русский язык и объясните причину различия в употреблении форм времени, вида и временной отнесенности в английском языке и времени и вида — в русском.

1. He read what he had written.

2. He read what he was writing.

3. He always reads what he has written before sending it out.

Контрольная работа по разделу 5. Типология синтаксических систем английского и русского языков.

1. Определите синтаксические отношения между компонентами словосочетаний и приемы выражения синтаксической связи (согласование, примыкание, управление):

a lovely face

to write a novel

to sit still

a desire to work

прелестное лицо

написать роман

сидеть тихо

желание работать

laughing children	смеющиеся дети
a teacher's desk	стол учителя
to come in time	прийти вовремя
the first day	первый день

Какой из приемов является основным для каждого из двух языков? Типологические особенности какого языкового уровня определяют различие в ведущих приемах синтаксической связи в двух языках?

2. Приведите английские предложения и опишите их с точки зрения:

- их составности (односоставные, двусоставные);
- формы подлежащего (частиречная принадлежность; категории лица, числа; реальное или формальное подлежащее);
- формы сказуемого (глагольное / именное; действительный / страдательный залог).

а) Приведите формульную запись структурных моделей русских предложений и их английских эквивалентов.

б) Суммируйте результаты проведенного сопоставительного анализа русского и английского материала для установления алломорфизма в типологии простого предложения сопоставляемых языков.

в) Проанализируйте основные критерии, которые принимаются во внимание при определении части речи в современном английском языке. Аргументируйте ответ примерами.

6.2.1 ВОПРОСЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (ЗАЧЕТ)

1. Лингвистическая типология. Разделы типологии.
2. Основные понятия лингвистической типологии: изоморфизм, алломорфизм, компенсация.
3. Основные понятия лингвистической типологии: тип языка, тип в языке, языковой тип.
4. Универсалии, их определение и классификации. Понятие о языке-этalone.
5. Методы типологического анализа: сравнительно-исторический, сопоставительный, сопоставительно-типологический.
6. Методы типологического анализа: метод типологических индексов.
7. Показатели для установления типологии фонологических систем.
8. Типологические характеристики подсистемы гласных в английском и русском языках.
9. Типологические характеристики подсистемы согласных в английском и русском языках.
10. Типологические показатели ударения в английском и русском языках.
11. Типологические свойства интонации в английском и русском языках.
12. Типология слоговых структур в английском и русском языках.
13. Типология слова. Морфологическая структура слова.

14. Типы лексических значений слова. Мотивированное слово в языках.
15. Специфические модели фразеологизмов в английском и русском языках.
16. Типы безаффиксального словообразования в английском и русском языках.
17. Типология средств словопроизводства в английском и русском языках: суффиксальный тип лексем.
18. Типология средств словопроизводства в английском и русском языках: префиксальный тип лексем.
19. Критерии для характеристики типа сложного слова в английском и русском языках.
20. Типы сложных слов в английском и русском языках.
21. Вопрос о единице типологического сопоставления.
22. Основные типологические различия морфологической системы двух языков.
23. Различные подходы к определению понятия «часть речи». Проблема распределения слов по классам.
24. Типологически существенные критерии для сопоставления частей речи.
25. Типология грамматических категорий: категории падежа, числа и рода в английском и русском языках.
26. Типология грамматических категорий: категории определенности – неопределенности и степени качества в английском и русском языках.
27. Типология грамматических категорий: категории вида, времени и залога в английском и русском языках.
28. Типология грамматических категорий: категории модальности и наклонения, лица в английском и русском языках.
29. Критерии выделения типов словосочетаний.
30. Типы атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках.
31. Типы объектных словосочетаний в английском и русском языках.
32. Типология членов предложения. Критерии определения типа члена предложения.
33. Структурно-семантические типы подлежащего и сказуемого в английском и русском языках.
34. Структурно-семантические типы второстепенных членов предложения в английском и русском языках.
35. Критерии определения типов предложения.
36. Типы двусоставных предложений: глагольные, именные.
37. Типы односоставных предложений: глагольные, именные.
38. Сравнительная типология и методика преподавания английского языка.

6.2.2. КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (ЗАЧЕТ)

***ЗАДАНИЕ 1.** Переведите данные ниже словосочетания на русский язык и сопоставьте средства выражения синтаксической связи в соотнесенных парах.*

The people present, the country rich in oil, the person wanted, the note written in ink, the boy reading a book, the intention to go there, the room to hang pictures in, three hours to wait, no place to go, a poem for this young boy to learn by heart, a child of the same age, his life as an artist, the house opposite, to come abruptly and hard, to leave without her seeing him, to sit reading a book, to stand for John to pass, said his lips trembling, to insist on doing it, to like John's singing, left him standing in the square, won't have her insulted, intent on studying grammar, good for young children, worth the trouble, awfully quickly, some of the workers, Mary's husband himself, I saw him.

ЗАДАНИЕ 2. *Переведите следующие сочетания слов на английский язык. Определите, чем различаются структуры английских и русских сочетаний, сформулируйте правила, предотвращающие возможность ошибки в порядке слов при переводе атрибутивных сочетаний под влиянием норм русского языка.*

Интересующие нас сведения; полезная для вас информация; яркие, модные, привлекающие внимание покупателя товары; чистые, светлые, достойные человека лаборатории; узкие, кривые, переполненные пешеходами улочки; большие, раскрашенные яркими красками квадраты; читающий книгу мальчик; насвистывающий модную мелодию юноша.

ЗАДАНИЕ 3. *В нижеприведенных предложениях выделите словосочетания с ядром, выраженным существительным. Определите факторы, обуславливающие порядок следования зависимых компонентов в английском и русском языках.*

1. Mrs. Crawley made an expedition into England, leaving behind her her little son upon the Continent, under the care of her French maid. (W. Thackeray)

2. Campbell went away for a couple of months' holiday some years ago.

3. A letter from Jolyon's solicitor to his own had disclosed the fact that "those two" were in Italy. (J. Galsworthy)

1. Изредка в саду за домом упадет с яблони вызревший плод, слышен мокрый шлепок. (М. Шолохов)

2. И полный страха неземного горю поэзии огнем. (А. Блок)

3. Остановились около кирпичного белого дома в три окошка, с крепкими ставнями. (М. Горький)

ЗАДАНИЕ 4. *Сопоставьте средства выражения отрицания в предложениях английского и русского языков.*

1. He did not play school, nor did he study.

2. No one was there to meet Dick. He felt a twinge of disappointment.

3. Nobody ever knows anything.

4. He found that it was no light task.

1. Никто не замечал следов скорби в его равнодушных морщинах.

2. А спросите их об этом человеке, и большинство не знает никаких дел его, не знает его самого, ни одного достоверного факта.

3. Дожди иногда лились потоками, но нисколько не охлаждали атмосферы.

ЗАДАНИЕ 5. *Переведите предложения на русский язык и сопоставьте средства изменения смысла, используемые в каждом языке.*

The boy hit the man that kicked the girl. The boy hit the man that the girl kicked. The boy that kicked the girl hit the man. The boy that the girl kicked hit the man.

ЗАДАНИЕ 6. *Переведите следующие неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения на английский язык. Установите структурные сходства и различия в соотносимых парах предложений.*

1. Просят соблюдать тишину.

2. Здесь не курят.

3. Тише едешь — дальше будешь.

4. Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

5. Умеешь кататься, умей и саночки возить.

6. Никогда не знаешь, где найдешь — где потеряешь.

7. Было трудно начинать с нуля.

8. Важно все закончить вовремя.

9. Хорошо, когда тебя понимают.
10. Всегда приятно поговорить с умным человеком.

ЗАДАНИЕ 7. *Сопоставьте пары русских и английских предложений. Прокомментируйте природу структурных расхождений между ними.*

1. Мне не нравится этот фильм, Пете тоже. I don't like the film, neither does Pete.
2. На столе книга.
There's a book on the table.
3. В углу старое пианино.
There's an old piano in the corner.
4. Как далеко до Ленинграда? — Сто километров. How far is it to Leningrad? — It is 100 km.
5. В этой гостинице никогда не переполнено. It is never overcrowded in this hotel.
6. Кто там? — Я. Who is it? — It's me.
7. Я не успел на поезд, и мои друзья тоже.
I was late for the train, so were my friends.

ЗАДАНИЕ 8. *Переведите следующие предложения на английский язык. Прокомментируйте различия в структуре русских и английских предложений, используя типологическую классификацию строя предложения.*

1. Мне завидовать некому.
2. Ей дарить цветы некому.
3. Ему что-то показалось.
4. Им всегда мерещатся какие-то привидения.
5. Его оглушило и засыпало землей.
6. Мне всегда приятно видеть вас.
7. Ребенку было страшно в темной комнате.
8. Детям хотелось пошуметь и побегать.
9. Мне думается, все должно измениться к лучшему.

ЗАДАНИЕ 9. *Назовите функцию порядка слов в нижеприведенных предложениях. Определите причины возникновения синтаксической омонимии. Переведите их на английский язык.*

Мать любит дочь, бытие определяет сознание, лирика интересуется физика, стулья заменили кресла, автобус перегнал троллейбус, метро вытесняет трамвай, дела заменили слова, любовь побеждает смерть, берег скрывает море, ночь сменяет день, ели заслоняют клены, мой брат — директор этого завода.

ЗАДАНИЕ 10. *Переведите следующие предложения на английский язык. Объясните расхождения в структуре русского и английского предложений исходя из типологических характеристик каждого языка. Назовите возможные ошибки, допускаемые учащимися при их переводе.*

1. Учительница сказала, чтобы ученик закрыл окно.
2. Он не велел ходить туда.
3. Мама сказала, чтобы мы купили молока.
4. Бабушка попросила принести ее очки из кухни.
5. Командир приказал, чтобы солдаты атаковали неприятеля.
6. Он спросил, где я был накануне.
7. Подруга спросила, пойду ли я в кино.
8. Он бежал так быстро, что скоро догнал их.

9. Девушка сидела так близко к сцене, что могла видеть выражение глаз актеров.

ЗАДАНИЕ 11. Дайте разные варианты перевода нижеприведенных предложений. Сформулируйте правила, предотвращающие возможные ошибки учащихся.

Оба они хорошо знают туда дорогу, Они все ошибались, Вы оба идете на концерт? Я увижу их обоих сегодня вечером. Эта мелодия скорее грустная, чем веселая. Ее платье скорее серое, чем коричневое.

ЗАДАНИЕ 12. Переведите следующие предложения на английский язык. Назовите возможные ошибки учащихся. Определите форму интерференции в каждом случае (введение языкового материала родного языка в контекст иностранного, наделение единиц иностранного языка функциями родного, нивелирующее влияние со стороны более простых моделей родного языка на употребление более сложных иностранного языка).

1. Интересно, когда он придет.
2. Я хотел бы знать, что вы собираетесь делать.
3. Она услышала, как кто-то медленно спускался по лестнице.
4. Она услышала, что он собирается в Москву.
5. Ей было видно, как машины въезжали и выезжали со двора.
6. Одна женщина дала мне рецепт приготовления медового пирога.
7. Ведите себя прилично, молодой человек.
8. Он медленно вышел из комнаты, держа шляпу в руке.

6.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала (или зачет/незачет)	
		Незачтено (0-50)	Зачтено (51-100)
ПК-4 Способность осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	ПК-4.1. Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по иностранному языку; компоненты содержания обучения сравнительной типологии английского и русского языков и принципы их отбора.	Фрагментарно владеет базовыми научно-теоретическими знаниями и практическими умениями по предмету в профессиональной деятельности	Сформированное свободное владение базовыми научно-теоретическими знаниями и практическими умениями по предмету в профессиональной деятельности
	ПК-4.2. Умеет: осуществлять отбор содержания обучения лингвостилистическому анализу текста в соответствии с целями и возрастными особенностями	Фрагментарно осуществляет отбор содержания обучения сравнительной типологии английского и русского языков в	Сформированное свободное использование научных достижений в области преподаваемой дисциплины.

	обучающихся.	соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.	
	ПК4.3. Владеет предметным содержанием сравнительной типологии английского и русского языков, теорией и практикой английского языка, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения сравнительной типологии английского и русского языков.	Фрагментарно владеет предметным содержанием сравнительной типологии английского и русского языков, теорией и практикой английского языка, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения сравнительной типологии английского и русского языков	Сформированное свободное владение предметным содержанием лингвостилистического анализа текста, теорией и практикой английского языка, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения сравнительной типологии английского и русского языков
	ПК-4.4. Способен к реализации коммуникативно-целесообразных моделей иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы	Фрагментарно реализует коммуникативно-целесообразные модели иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы	Сформированное свободное владение коммуникативно-целесообразными моделями иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы

7.Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
а) Основная литература

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л., 2016.
2. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум). – М., 2016.
3. Бурлак С.А. Сравнительно-историческое языкознание: Учебник для студентов высших учебных заведений. – М., 2015.

б) Дополнительная литература

1. Merkulova Yelena M. English For University Students. Introduction To Phonetics. Союз, Ст-Пб, 2012.
2. Vasilyev V.A. English Phonetics. A theoretical course. М., 2010.
3. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004.
4. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление / С.Д. Кацнельсон. - 2-е изд., испр. – М.: УРСС, 2002.
5. Копров В.Ю. Сопоставительная типология предложения / В.Ю. Копров. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2000.
6. Мещанинов И.И. Типологические сопоставления и типология систем: Научн. докл. высш. школы // Филологические науки. – 1958. – №3.
7. Успенский Б.А. Структурная типология языков. – М., 1965.
8. Уфимцева А.А. О типологическом изучении лексики // Структурно-типологическое современных германских языков. – М., 1966.
9. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М., 1981. .
10. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи / Э. Сепир // Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Прогресс, 1993.
11. Сравнительно-типологические исследования родного (русского) иностранных языков: Сб. статей. – Л., 1984.
12. Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Теория лингвистической реконструкции. – М., 1988.
13. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.
14. Сущность, развитие и функции языка. Сб. статей. – М., 1987.
15. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – Л., 1977.
16. Мещанинов И.И. Проблемы развития языка. – Л., 1975.
17. Рождественский, Ю.В. Типология слова / Ю.В. Рождественский. - 2-е изд., доп. – М.: Комкнига, 2007.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Информационные технологии находят широкое представление в преподавании курса теоретической грамматики английского языка, так как существует большое количество как русскоязычных, так и англоязычных Интернет-ресурсов, посвященным исторической грамматике, исторической фонетике английского языка, становлению словарного состава. В приведенном ниже списке имеются сайты, содержащие тексты на английском языке с комментариями. Представляют интерес on-line словари древнеанглийского и среднеанглийского языка. Использование указанных ресурсов предполагается в лекционном курсе, для подготовки презентаций, а также при самостоятельной работе студентов.

Информационные технологии находят широкое представление в преподавании курса сравнительная типология английского и русского языков, так как существует большое количество как русскоязычных, так и англоязычных Интернет-ресурсов, посвященным сопоставительной грамматике, фонетике английского и русского языков. В приведенном

ниже списке имеются сайты, содержащие тексты на английском и русском языках с комментариями и переводом.

Использование указанных ресурсов предполагается в лекционном курсе, для подготовки презентаций, а также при самостоятельной работе студентов.

Список основных Интернет-ресурсов

1. <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-63.htm>
2. <http://tapemark.narod.ru/les/512a.html>
3. http://www.inslav.ru/images/stories/pdf/1962_Strukturno-tipologicheskie_issledovaniya.pdf
4. <http://www.philology.ru/linguistics1/gukhman-68.htm>
5. http://irinavezner.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=59&Itemid=44

Полнотекстовое исследование, посвященное сравнительному синтаксису языков. <http://www.ling.upenn.edu/~kroch/omev2-html/omev2-html.html>

<http://www.kaf-af.narod.ru>

4. Электронная библиотека лингвистической литературы \

<http://superlinguist.com>

<http://www.youtube.com/watch?v=MFeC31N7ddk>

<http://www.youtube.com/watch?v=2EAWokOFjvA>

http://www.youtube.com/watch?v=DlercYYY_VA

<http://www.youtube.com/watch?v=MFeC31N7ddk>

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения **Microsoft Power Point**. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения **Microsoft PowerPoint**, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

При проведении практических занятий по дисциплине «Сравнительная типология английского и русского языков» используется следующее программное обеспечение современных информационно – коммуникативных технологий: Интернет-ресурсы: англоязычные сайты: <http://www.wikipedia.com>; <http://www.krugosvet.ru>; -поисковая система Google для поиска информации на по темам, выносимым на самостоятельное изучение;

-учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ;

-электронный ресурсный центр научной библиотеки ДГПУ; “Wikipedia”

<http://www.wikipedia.org>

9.Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Студенты обучаются навыкам работы с лингвистическими справочниками. В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя. Условно умения можно разделить на три группы: умения, связанные с интеллектуальными процессами, умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции, умения компенсационные или адаптивные.

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать - информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:

- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

Компенсационные или адаптивные умения позволяют пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);

10.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

При проведении практических занятий по дисциплине «Сравнительная типология английского и русского языков» используются следующие программные обеспечения современных информационно – коммуникативных технологий: Microsoft Office, Excell, словарь-переводчик АBBY Lingvo 12, учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ.

11.Материально-техническое обеспечение дисциплины

Применение современных образовательных технологий, в рамках которых реализуется освоение дисциплины, предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, экран, интерактивная доска, аудио- и видео аппаратуры, медиазал

с возможностью просмотра спутникового телевидения на иностранном языке). Для обеспечения данной дисциплины на факультете имеется:

- комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- аудитория (№ 203,210,107,414), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).
- компьютерный класс (№ 203,210)
- презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- географические карты.
- нетехнические вспомогательные средства (словари);

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари, учебные и аутентичные печатные, аудио- и видеоматериалы, Интернет-ресурсы). Программы: Microsoft PowerPoint 2010, Adobe Acrobat либо Foxit Reader. Наглядные, аудиовизуальные, технические средства обучения: компьютер, мультимедиа, аудиовизуальные материалы.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Специальные условия обучения и направления работы с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее - обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья) определены на основании:

- Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федерального закона от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;

- приказа Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 5 апреля 2017 г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

- методических рекомендаций по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденных Минобрнауки России 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется институтом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;

- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.